# **Contract FOR TECHNICAL SUPPORT SERVICES**

BY AND BETWEEN:

OJSC “Bashinformsvyaz”

Hereinafter referred to as “the Customer”

AND

“Huawei Technologies” Co., Ltd.

Hereinafter referred to as “the Contractor”

# **Контракт НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ**

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ МЕЖДУ:

ОАО “Башинформсвязь”

Именуемым в дальнейшем “Заказчик”

И

ООО “Техкомпания Хуавэй”

**Именуемым в дальнейшем “Исполнитель”**

**Contract № / Контракт № 00065314000038**

**Signing date / Дата подписания: \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2014 / \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Table of Contents** |  | **Содержание Контракта** |
| Article 1. Scope of Contract |  | Статья 1. Предмет Контракта |
| Article 2. Prices and the Total Value of the Contract |  | Статья 2. Цены и Общая стоимость Контракта |
| Article 3. Payment conditions |  | Статья 3. Условия оплаты |
| Article 4. Representations and Warranties. Acceptance. |  | Статья 4. Заверения и Гарантии. Приемка. |
| Article 5. Intellectual Property Rights |  | Статья 5. Права на интеллектуальную собственность |
| Article 6. Assignment. Subcontracting |  | Статья 6. Передача прав и обязанностей. Субподряд |
| Article 7. Technical Evolution |  | Статья 7. Технические модификации |
| Article 8. General Limitation of Liability |  | Статья 8. Общее ограничение ответственности |
| Article 9. Force Majeure |  | Статья 9. Форс - мажор |
| Article 10. Dispute resolution |  | Статья 10. Разрешение споров |
| Article 11. Confidentiality |  | Статья 11. Конфиденциальность |
| Article 12. Termination |  | Статья 12. Расторжение Контракта |
| Article 13. Notices and Reports |  | Статья 13. Уведомления и отчеты |
| Article 14. Coming into force and Contract Period |  | Статья 14. Вступление в силу и Срок действия Контракта |
| Article 15. General Conditions |  | Статья 15. Общие условия |
| Article 16. Requisites |  | Статья 16. Реквизиты Сторон |
|  |  |  |
| **Annexes to the Contract:** |  | **Приложения к Контракту:** |
| Annex 1: Technical Support Services Description |  | Приложение 1: Описание Услуг технической поддержки |
| Annex 2: Prices for Services. List of equipment |  | Приложение 2: Цены на Услуги. Перечень оборудования |
| Annex 3: Document templates |  | Приложение 3: Формы документов |
|  |  |  |
| **DEFINITIONS AND INTERPRETATION:** |  | **Определения И ТОЛКОВАНИЕ:** |
| The terms and expressions defined hereinafter between quotation marks with a capital letter, will be capitalized throughout this Contract and shall have the meaning assigned to them hereby: |  | Термины и выражения, приведенные ниже в кавычках с заглавной буквы, будут использоваться в настоящем Контракте с заглавной буквы и будут иметь значение такое, как указано ниже: |
| **"Contract" -** shall mean the present Contract for Technical Support Services between the Contractor and the Customer including its Annexes, any supplementary agreements and any succeeding amendments thereto. |  | **"Контракт" -** настоящий Контракт на оказание услуг технической поддержки с Приложениями и любыми последующими дополнительными соглашениями и поправками к нему, заключаемый между Исполнителем и Заказчиком. |
| **"Technical lifetime of the Equipment"** – shall mean the period during which the Contractor shall provide the Customer the use of Equipment for the purpose and the ability to select the Service package based on Customer requirements. |  | **"Срок Службы Оборудования" ("Срок Службы")** – означает период, в течение которого Исполнитель обязуется обеспечивать Заказчику возможность использования Оборудования по назначению и возможность выбора пакета Услуг, исходя из требований Заказчика. |
| **"End of Service" ("EOS")** – shall mean the date after the Contractor shall ensure that the Customer can choose the Service package for the Equipment, based on Customer requirements, except for the Software Support and the Spare parts support. The list of Equipment and Service package listed in Annex 2. |  | **"Завершение Срока Службы Оборудования"** – означает дату, после наступления которой Исполнитель обязуется обеспечивать Заказчику возможность выбора пакета Услуг для Оборудования, исходя из требований Заказчика, за исключением услуг по поддержке Программного Обеспечения и поддержке Запасных Частей. Перечень Оборудования и пакетов Услуг указан в Приложении 2. |
| **"Technical Support Period"** – shall mean the period referred to in the Annex 2 hereto during which the Contractor shall provide the Services to the Customer. |  | **"Срок технической поддержки"** – означает период времени, указанный в Приложении 2 к настоящему Контракту, в течение которого Исполнитель оказывает Заказчику Услуги. |
| **"Quarter" –** shall mean the period equal to three month. Quarters counting starts since the beginning of year. |  | **"Квартал" –** означает период времени равный трем месяцам. Отсчет кварталов ведется с начала года. |
| **"Technical Support Services" ("Services") -** the relevant services to be performed by the Contractor under the terms and conditions contained herein, described in Annex 1 to this Contract. |  | **"Услуги Технической поддержки" ("Услуги")** - услуги, оказываемые Исполнителем в соответствии с настоящим Контрактом, описанные в Приложении 1 к настоящему Контракту. |
| **"System" –** shall mean the whole network of the Customer or any part thereof, i.e. the specific list of the Equipment to be mutually agreed upon between the Parties and to be listed in Annex 2 to this Contract. |  | **"Система" -** вся сеть Заказчика или любая ее часть, т.е. определенный перечень Оборудования, подлежащий согласованию Сторонами и указываемый в Приложении 2 к настоящему Контракту. |
| **"Total Value of the Contract" –** shall mean the total value of Services (as defined above) provided by the Contractor hereunder, due to be paid by the Customer pursuant to this Contract as detailed in Article 2 of this Contract. |  | **"Общая стоимость Контракта"** - общая стоимость оказываемых Исполнителем Услуг (по приведенному выше определению), выплачиваемая Заказчиком Исполнителю согласно настоящему Контракту, указанная в Статье 2 настоящего Контракта. |
| Except to the extent otherwise specifically provided in this Contract, the technical terms and expressions which are not expressly defined herein (such as but not limited to Software, Hardware, etc.) shall have the meanings as they are generally understood and utilized within the telecommunication industry. |  | За исключением случаев, прямо оговоренных настоящим Контрактом, технические термины и выражения, однозначно не определенные в настоящем Контракте (в том числе, но не только, Программное обеспечение, Аппаратные средства и др.) будут иметь значение такое, под которым указанные термины обычно понимаются и используются в телекоммуникационной отрасли. |
| The present Contract for Technical Support Services is made and entered into by and between: |  | Настоящий Контракт на оказание услуг технической поддержки заключен между: |
| **OJSC “Bashinformsvyaz”**, represented by the Director General Mr.Safeev R.R., operating on the basis of the Charter (hereinafter referred to as the **“Customer”**), |  | **ОАО «Башинформсвязь»**, в лице Генерального директора г-на Сафеева Р.Р., действующего на основании Устава (именуемым в дальнейшем **«Заказчик»**), |
| AND |  | И |
| **“Huawei Technologies” Co., Ltd.**, represented by the Authorized Representative Mr. Pankratov Viktor Ivanovich, acting on the basis of the Power of Attorney No. 14010102 dated on January, 01 of 2014 (hereinafter referred to as the **“Contractor”**). |  | **ООО “Техкомпания Хуавэй”**, в лице Уполномоченного представителя г-на Панкратова Виктора Ивановича, действующего на основании Доверенности № 14010102 от 01 января 2014 года (именуемым в дальнейшем **«Исполнитель»**). |
| (if and when applicable Contractor and Customer herein below may be individually referred to as “Party” and collectively as “Parties” as the context requires) |  | (в дальнейшем когда необходимо и применимо по тексту Исполнитель и Заказчик здесь и далее индивидуально именуются “Сторона” и совместно “Стороны”) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| CONTRACTOR AND CUSTOMER HEREBY DECLARE TO HAVE AGREED AS FOLLOWS: |  | ИСПОЛНИТЕЛЬ И ЗАКАЗЧИК ДОГОВАРИВАЮТСЯ О СЛЕДУЮЩЕМ: |
| **Article 1. Scope of Contract.** |  | **Статья 1. Предмет Контракта.** |
| 1.1 The scope of this Contract is to provide Services to the Customer according to the terms and conditions set forth in this Contract. |  | 1.1 Предметом настоящего Контракта является оказание Исполнителем Заказчику Услуг, в соответствии со сроками и условиями, изложенными в настоящем Контракте. |
| 1.2 The provision of Services shall be performed and completed in accordance with the description of Services agreed upon in Annex 1, list and prices for Services specified in Annex 2 and within the period set out in Annex 2 hereto.  Services shall be provided in accordance with the “Bronze” package of services, as explicitly described in Annex 1 hereto. The package of Services shall be indicated in the Annex 2 hereto. |  | 1.2 Оказание Услуг Исполнителем и их выполнение должны осуществляться в соответствии с описанием Услуг, приведенном в Приложении 1, перечнем Услуг и ценами на Услуги, указанными Приложении 2, и в сроки, оговоренные в Приложении 2.  Обслуживание производится в соответствии с “Бронзовым” пакетом Услуг, который подробно описан в Приложении 1 к настоящему Контракту. Пакет Услуг указывается в Приложении 2 к настоящему Контракту. |
| 1.3 The Customer may, at any time within the Contract Period or Prolongation Term of this Contract, send written request, signed by duly authorized representative of the Customer, containing list of extra services necessary to the Customer to duly operate or update the System, if applicable, and for such purposes shall provide the Contractor with any and all correct technical information and reasonable period of time as may be necessarily required by the latter to evaluate any such request and concrete situation with discernment and common sense. |  | 1.3 Заказчик имеет право в течение Срока действия настоящего Контракта или Срока Пролонгации обратиться к Исполнителю с письменным запросом, подписываемым уполномоченным представителем Заказчика, содержащим данные о дополнительных услугах, необходимых Заказчику для надлежащей эксплуатации и, при необходимости, модернизации Системы, и обязуется предоставить Исполнителю правильную техническую информацию и дать разумный период времени, необходимые Исполнителю для надлежащего анализа и реальной оценки полученного запроса и конкретной ситуации. |
| The Contractor shall, subject to mutual consent with respect to the list of extra services, applicable prices and terms thereof, acknowledge said request, what will be confirmed by the Parties in written form.  Notwithstanding anything stated above, the Contractor reserves the full right to decline the acknowledgement of any such request in the event the Parties are unable to finally agree upon any of the conditions listed above.  The above procedure shall be documented in form of Supplementary Agreement thereto and signed by both Parties. In such event the Parties shall increase in due proportion the Total Value of the Contract listed in Article 2 herein below by the agreed value of extra services to be performed. |  | Исполнитель обязуется, при условии взаимного согласия в отношении дополнительного перечня услуг, соответствующих цен и сроков оказания таких услуг, подтвердить полученный запрос, о чем Стороны обменяются письмами.  Независимо от вышеизложенного, Исполнитель оставляет за собой полное право не подтверждать полученный запрос, в случае если какое-либо из условий, оговоренных выше, не может быть окончательно согласовано Сторонами.  Описанная процедура подлежит оформлению в виде Дополнительного Соглашения, подписываемого обеими Сторонами, и в этом случае Стороны пропорционально увеличивают Общую стоимость Контракта, указанную в Статье 2 ниже, на согласованную сумму дополнительных услуг. |
| **Article 2. Prices and the Total Value of the Contract** |  | **Статья 2. Цены и Общая стоимость Контракта** |
| 2.1 The Total Value of the Contract including 18% VAT, due to be paid by the Customer for the provision of Services is **353 304,60 USD** (Three hundred fifty three thousand three hundred four US Dollars 60 cents). The Total Value of the Contract consists of the Contract Price of **299 410,68 USD** (Two hundred ninety nine thousand four hundred ten US Dollars 68 cents) and of the Value Added Tax of **53 893,92 USD** (Fifty three thousand eight hundred ninety three US Dollars 92 cents) (VAT rate is currently 18% in accordance with the applicable laws of the Russian Federation). The details of the Contract Price are set out in Annex 2 to this Contract (hereinafter «Contract Price»). |  | 2.1 Общая стоимость настоящего Контракта, включая 18% НДС, выплачиваемая Заказчиком за предоставление Услуг, составляет  **353 304,60 долларов США** (Триста пятьдесят три тысячи триста четыре доллара США 60 центов). Общая стоимость Контракта состоит из Цены Контракта **299 410,68 долларов США.** (Двести девяносто девять тысяч четыреста десять долларов США 68 центов) и налога на добавленную стоимость **53 893,92 долларов США** (Пятьдесят три тысячи восемьсот девяносто три доллара США 92 цента) (по ставке НДС 18%, применяемой в настоящее время в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации). Цена Контракта указана в Приложении 2 к настоящему Контракту (далее «Цена Контракта»). |
| 2.2 The Contract Price is fixed for the whole Technical Support Period. |  | 2.2 Цена Контракта устанавливается на весь Срок Технической Поддержки. |
| 2.3 If the VAT rate changes, the Contract Sum shall change correspondingly. |  | 2.3 Если ставка НДС изменится, Общая стоимость Контракта также соответственно изменится. |
| **Article 3. Payment conditions.** |  | **Статья 3. Условия оплаты.** |
| 3.1 All payments shall be effected by wire transfer of funds to the following bank account of the Contractor, according to its banking requisites, indicated in the present Contract.  It is incumbent upon each Party to immediately notify the other Party in writing or by telefax about any changes in the items and/or requisites, mentioned under Article 16 below. |  | 3.1 Все платежи осуществляются путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя согласно его банковским реквизитам, указанным в настоящем Контракте.  В случае каких-либо изменений в реквизитах и/или данных, указанных в Статье 16 ниже, совершающая изменения Сторона должна немедленно известить другую Сторону в письменной форме или по телефаксу. |
|  |  |  |
| 3.2 All payments shall be made in accordance with the following Payment Schedule: |  | 3.2 Все платежи осуществляются в соответствии с нижеследующим Графиком Платежей: |
| * + 1. Fifty (50%) per cent of the Contract Price, indicated in Article 2 above, i.e. the amount of **176 652,30 USD** (One hundred seventy six thousand six hundred fifty two US Dollars 30 cents) including 18% VAT of **26 946,96 USD** (Twenty six thousand nine hundred forty six US Dollars 96 cents) shall be paid by the Customer within five (5) days after the Contract coming into force, but in any case no later than one day before the commencement of Technical Support Period. |  | * + 1. Пятьдесят процентов (50%) от Цены Контракта, указанной выше в Статье 2, т.е. сумма в размере  **176 652,30 долларов США** (Сто семьдесят шесть тысяч шестьсот пятьдесят два доллара США 30 центов), включая НДС 18% в размере **26 946,96 долларов США** (Двадцать шесть тысяч девятьсот сорок шесть долларов США 96 центов), выплачивается Заказчиком в течение пяти (5) дней после вступления настоящего Контракта в силу, но в любом случае не позднее чем за один день до даты начала Срока технической поддержки. |
| * + 1. Fifty (50%) per cent of the Contract Price, indicated in Article 2 above, i.e. the amount of **176 652,30 USD** (One hundred seventy six thousand six hundred fifty two US Dollars 30 cents) including 18% VAT of **26 946,96 USD** (Twenty six thousand nine hundred forty six US Dollars 96 cents) shall be paid by the Customer within six (6) months after the Contract coming into force. |  | * + 1. Пятьдесят процентов (50%) от Цены Контракта, указанной выше в Статье 2, т.е. сумма в размере **176 652,30 долларов США** (Сто семьдесят шесть тысяч шестьсот пятьдесят два доллара США 30 центов), включая НДС 18% в размере **26 946,96 долларов США** (Двадцать шесть тысяч девятьсот сорок шесть долларов США 96 центов), выплачивается Заказчиком в течение шести (6) месяцев после вступления настоящего Контракта в силу. |
| 3.3 The obligations of the Customer to effect the payments, as defined in Article 3.2 above, shall be deemed wholly and duly completed upon the crediting of the respective payment to the bank account of the Contractor. |  | 3.3 Обязательства Заказчика по осуществлению платежей согласно Статьи 3.2 считаются выполненными надлежащим образом по зачислению соответствующего платежа на расчетный счет Исполнителя. |
| 3.4 The Contractor shall be entitled to refrain from the Services commencement until the payment contemplated in the Article 3.2.1 hereof is made by the Customer in full; the total value of the Contract in this case shall not be changed. In the event the Customer defaults in payment of any amount payable under this Contract on the due date, the Contractor reserves the full right to declare that all of its obligations under this Contract shall be suspension and/or termination forthwith and/or to declare that the repayment of the instalments will become immediately due, whereupon such repayment will become immediately due and payable and will be paid not later that 5 (five) days from date of receipt of writing complain by the Customer from the Contractor. |  | 3.4 Исполнитель вправе не приступать к оказанию Услуг до момента полной оплаты Заказчиком суммы, указанной в Статье 3.2.1 настоящего Контракта; общая стоимость Контракта при этом не подлежит изменению. В случае нарушения Заказчиком обязательств по своевременной выплате какой-либо суммы по настоящему Контракту, Исполнитель оставляет за собой полное право заявить о приостановке и/или прекращении всех своих обязательств по настоящему Контракту и/или заявить, что платежи подлежат немедленной оплате, причем эти платежи должны быть выплачены не позднее 5 (пяти) дней с даты получения Заказчиком письменной претензии от Исполнителя. |
| 3.5 The payment to the Contractor for the Services provided under the present Contract shall be effected in Russian roubles. The Rouble equivalent of the payments shall be calculated on the basis of the official exchange rate of the Rouble versus the USD set forth by the Bank of Russia on the date of payment. |  | 3.5 Оплата Исполнителю за оказываемые по настоящему Контракту Услуги производится в рублях. Рублевый эквивалент платежей рассчитывается на основе официального обменного курса рубля по отношению к доллару США, установленному Банком России на день оплаты. |
| 3.6 In the event that, due to a change in the official exchange rate of the Ruble versus the USD after the date of invoice,,the Ruble amount of payment received by the Contractor is less for more than three (3%) per cent comparing to the Ruble equivalent of such payment calculated on the basis of the official exchange rate of Ruble versus the USD as of the date of invoice, the Customer shall pay the difference between such two amounts to the Contractor in order to ensure that, at all times, the Contractor receives the amount in Rubles which is equivalent to the amount of payment calculated on the basis of the official exchange rate of Ruble versus the USD as of the date of invoice.  In the event that, due to a change in the official exchange rate of the Ruble versus the USD after the date of invoice,,the Ruble amount of payment received by the Contractor is more for more than three (3%) per cent comparing to the Ruble equivalent of such payment calculated on the basis of the official exchange rate of Ruble versus the USD as of the date of invoice, the Contractor shall pay the difference between such two amounts to the Customer in order to ensure that, at all times, the Contractor receives the amount in Rubles which is equivalent to the amount of payment calculated on the basis of the official exchange rate of Ruble versus the USD as of the date of invoice. |  | 3.6 Если в результате изменения официального обменного курса рубля по отношению к доллару США, происшедшего после выставления Исполнителем счета, размер фактически полученной Исполнителем суммы платежа в рублях более чем на три процента (3%) меньше по сравнению с рублевым эквивалентом суммы платежа, рассчитанным на основе официального обменного курса рубля по отношению к доллару США на дату выставления Исполнителем счета, Заказчик обязан выплатить Исполнителю разницу между такими двумя суммами с тем, чтобы в любом случае Исполнитель полностью получил сумму в рублях, равную рублевому эквиваленту суммы платежа, рассчитанному на основе официального обменного курса рубля по отношению к доллару США на дату выставления Исполнителем счета.  Если в результате изменения официального обменного курса рубля по отношению к доллару США, происшедшего после выставления Исполнителем счета, размер фактически полученной Исполнителем суммы платежа в рублях более чем на три процента (3%) больше по сравнению с рублевым эквивалентом суммы платежа, рассчитанным на основе официального обменного курса рубля по отношению к доллару США на дату выставления Исполнителем счета, Исполнитель обязан возместить Заказчику в течение 5 (пяти) банковских дней разницу между такими двумя суммами с тем, чтобы Исполнитель получил сумму в рублях, равную рублевому эквиваленту суммы платежа, рассчитанному на основе официального обменного курса рубля по отношению к доллару США на дату выставления Исполнителем счета. |
| **Article 4. Representations and Warranties. Acceptance.** |  | **Статья 4. Заверения и Гарантии. Приемка.** |
| **4.1 General Provisions** |  | **4.1 Общие положения** |
| 4.1.1 The Contractor hereby represents and warrants that all Services provided in accordance with this Contract shall be performed and completed in a good and workmanlike manner and fully in line with the applicable Contractor’s standard procedures and practices and will be provided by the Contractor by means of telephone consultation, remote excess and, if applicable, on-site assistance and support as may be determined by the severity of a critical or emergency nature problem.  The Contractor hereby warrants that the Services rendered hereunder do not and will not conflict with or violate applicable laws of the Russian Federation as well as any third Party rights.  The Contractor shall be fully entitled to inspect the System at any time whatsoever upon its prior written notification to the Customer. The Parties shall meet and consult in good faith as to determine the applicable resources or procedures related thereto. |  | 4.1.1 Исполнитель настоящим заверяет и гарантирует, что оказание Услуг и их выполнение в рамках настоящего Контракта будет осуществляться соответствующими квалифицированными способами и методами в полном соответствии с действующими стандартами Исполнителя посредством телефонных консультаций, дистанционного обслуживания и, при необходимости, непосредственно на объекте в зависимости от сложности возникшей проблемы аварийного или чрезвычайного характера.  Исполнитель настоящим гарантирует, что Услуги, оказываемые Исполнителем в рамках настоящего Контракта, не противоречат и не нарушают, и не будут противоречить или нарушать действующее законодательство Российской Федерации или какие-либо права третьих лиц.  Исполнитель оставляет за собой полное право в любое время провести инспекционный осмотр Системы при условии предварительного письменного извещения Заказчика. Стороны договариваются о необходимых для этого ресурсах и процедурах путем проведения переговоров и консультаций. |
| 4.1.2 In the event of any failure or malfunctions in normal operation of the System caused by the influence of any of the events described in Article 4.2 below, the Contractor reserves the right, but is under no obligation, to render prompt services and necessary support provided always the Customer repaying the respective price for the said services provision to be negotiated in good faith between the Parties through consultations. |  | 4.1.2 В случае каких-либо неполадок или сбоев в нормальной работе Системы по причинам воздействия какого-либо из обстоятельств, описанных в Статье 4.2 ниже, Исполнитель оставляет за собой право, но не связан обязательствами, оказать срочную помощь и необходимую поддержку при условии внесения Заказчиком соответствующей оплаты за указанные услуги, согласуемой между Сторонами отдельно путем консультаций. |
| 4.1.3 The Customer shall provide free access of the Contractor's personnel, participating in the realization of the Contract and shall supply necessary infrastructure. |  | 4.1.3 Заказчик обязуется обеспечить беспрепятственный допуск персонала Исполнителя, участвующего в реализации Контракта и предоставить необходимую инфраструктуру. |
| 4.1.4 The Contractor’s personnel participating in the implementation of the Contract shall, with the reasonable and useful assistance of the Customer, observe and comply with all applicable internal labour regulations, safety and security rules in force at the Customer’s premises.  4.1.5 In order to assure remote technical support the Customer shall provide secure (VPN) connection:  - Mandatory in case of submission of System Investigation Request for Emergency Problems (System Investigation Request should contain all needed information which is necessary for immediate VPN-connection (passwords and codes));  - On request by the Contractor specialists while Problems Degree of Minor and Technical Enquire priority.  Claims on connection safety, protocol types and data transmission rate shall be negotiated additionaly for every Network Element. |  | 4.1.4 Персонал Исполнителя, участвующий в реализации настоящего Контракта, обязуется, с разумной и приемлемой помощью Заказчика, соблюдать правила внутреннего трудового распорядка и правила техники безопасности, действующие на соответствующих объектах Заказчика.  4.1.5 В целях обеспечения технической поддержки с помощью удаленного подключения Заказчик предоставит Исполнителю защищенное (VPN) подключение:  - В обязательном порядке в случае регистрации Запроса на техническую поддержку с Уровнем 1 (Критический) (форма Запроса должна содержать информацию, необходимую Исполнителю для немедленного использования VPN-подключения (необходимые для доступа пароли и коды));  - По запросу специалистов Исполнителя при обработке Запросов с уровнями Несрочный или Информационный запрос.  Требования к безопасности подключения, типу используемых протоколов и скорости передачи данных согласуются Исполнителем и Заказчиком дополнительно для каждого Сетевого Элемента. |
| **4.2 Warranty Exclusions** |  | **4.2 Обстоятельства, исключающие гарантии** |
| The above Warranties shall not apply to: |  | Перечисленные выше в статье 4.1 гарантии не действуют при наличии следующих обстоятельств: |
| 1. an event of Force Majeure as described in Article 9.1 below; |  | 1. Форс-мажорные обстоятельства, описанные в Статье 9.1 ниже; |
| 1. System failure or performance drop caused by the negligence, misuse, misoperation, including over-capacity, or other parameters, use is non-purchased functional or malicious use of the System by the Customer or by the unauthorized third party; |  | 1. Неполадки или сбои в Системе, произошедшие вследствие небрежности, неправильного обращения, неправильной эксплуатации, в том числе перегрузки по емкости или иным параметрам, использование незакупленного функционала или злоумышленного использования Системы со стороны Заказчика или не уполномоченной третьей стороны; |
| 1. Any and all alteration, modification or attempted modification thereof, removal or erase of the bar code serial numbers or other identifying marks on any part of the System by any third party’ personnel not authorized by the Contractor; |  | 1. Все и любые изменения, модификации или попытки совершения таковых, удаление или стирание промышленной штрих-кодовой нумерации или иных отличительных знаков на какой-либо из частей Системы, произведенные любой третьей стороной, не уполномоченной Исполнителем; |
| 1. Failure of the Customer to meet the requirements of environmental conditions (temperature conditions, humidity and all that) or external electrical parameters necessary for the proper operation of the System; |  | 1. Несоблюдение Заказчиком условий окружающей среды (температурный режим, влажность и т.п.) или внешних электротехнических параметров (наружных подключений к источникам электроэнергии), требуемых для нормальной работы Системы; |
| 1. System damage due to Customer's failure to operate in accordance with the purposes and methods specified and prescribed in the relevant technical specifications furnished by the Contractor; |  | 1. Ущерб, нанесенный Системе вследствие эксплуатации ее Заказчиком с несоблюдением целей и методов, указанных и описанных в предоставленной Исполнителем технической документации; |
| 1. System failure due to Customer's self-purchase of some system components from other suppliers; 2. Third-party equipment (SUN, IBM, DELL and etc.), antennas, cables, cases, PC computers, laptops, monitors and other peripheral equipment, spare parts, electrical equipment and supplies (materials to be replaced or restored in a some periodicity), including , but not limited to:.   - lamp;  - fuse;  - primary batteries and elements;  - storage battery;  - and etc. |  | 1. Отказ Системы вследствие самостоятельной закупки Заказчиком каких-либо частей Системы у других поставщиков; 2. Оборудование сторонних производителей (SUN,IBM,DELL и др.), антенны, кабели, корпуса, персональные компьютеры, ноутбуки, мониторы и прочее периферийное оборудование, ЗИП, оборудование электропитания и расходные материалы (материалы, подлежащие замене или восстановлению с некоторой периодичностью), включая, но не ограничиваясь:   - лампы;  - предохранители;  - первичные батареи и элементы;  - аккумуляторные батареи;  - и др. |
| 4.3 Any communication failure, significant block or bill data loss caused by Contractor's personnel remote or terminal operation or mis-instructions will be reimbursed by the Contractor according to the documentary proved communication fee loss. Any such reimbursement fee shall in no event exceed two (2%) per cent of the Contract Price and the total aggregate compensation fees shall under no circumstances exceed ten (10%) per cent of the Contract Price.  Under no circumstances shall the Contractor be liable for any indirect loss or damage, including loss of profit, resulting from the application of the provisions of this Article 4.3. |  | 4.3 Любой сбой связи, выход из строя важного блока или потеря данных тарификации, вызванные ошибкой оператора Исполнителя в режиме удаленного управления или на пульте станции, будут компенсированы Исполнителем в размере документально подтвержденной стоимости потерянной коммуникации, подтвержденных убытков. Размер каждой таковой компенсации ни в коем случае не должен превысить два (2%) процента от Цены настоящего Контракта, а совокупный размер таких компенсаций не должен превысить десять (10%) процентов от Цены настоящего Контракта.  Ни при каких обстоятельствах Исполнитель не будет нести ответственности за какие-либо косвенные убытки или ущерб, включая упущенную выгоду, возникшие в результате применения положений настоящей Статьи 4.3. |
| 4.4 The Customer shall be fully and solely liable for any losses of billing data or communications failures or breakdowns of significant modules/blocks due to the fault of the Customer. Such instances shall include where the Customer's representatives either ignore or knowingly fail to respond to a major alarm signal, such that the Contractor cannot render necessary assistance. |  | 4.4 Заказчик будет нести полную ответственность за любую потерю биллинговых данных, сбой связи или выход из строя важного блока, произошедшие по вине Заказчика. Указанные случаи включают в себя ситуации, когда представители Заказчика проигнорировали или намеренно бездействовали в отношении серьезного аварийного сигнала, что повлекло за собой неспособность Исполнителя оказать необходимое содействие. |
| 4.5 The Customer agrees to render assistance to the Contractor when the latter needs Customer's instrument, tools or spare parts in fulfilling its contractual obligations set forth herein, and in such event the Customer shall fully and actively cooperate with the Contractor. |  | 4.5 Заказчик согласен оказать содействие Исполнителю в тех случаях, когда последнему требуются для выполнения своих контрактных обязательств инструменты, устройства или запасные части Заказчика, при этом Заказчик должен оказывать активное содействие Исполнителю. |
| 4.6 In the event that some devices or spare parts are deemed to be replaced, the Customer shall afford confirmation to that effect. All devices or spare parts having been replaced shall become propriety of the Contractor. |  | 4.6 В случае, если некоторые устройства или запчасти нуждаются в замене, Заказчик должен дать соответствующее подтверждение на их замену. Все замененные устройства и запчасти переходят в собственность Исполнителя. |
| **4.7 Acceptance** |  | **4.7 Приемка** |
| 4.7.1 Quarterly, but not later than last day of the current Quarter, the authorized representatives both of the Contractor and the Customer carry out the Acceptance Procedure in order to check that the Services are fully completed, and signature of the Act of Acceptance.  4.7.2 In case of successful acceptance procedure completion, the Contractor shall submit to the Customer for signature the Act of Acceptance. The Customer shall sign the Act of Acceptance and send back to the Contractor within 10 (ten) working days upon the Act of Acceptance is presented to the Customer. Absense of System Investigation Requests or other requests from the Customer to the Contractor during relevant Quarter may not be used as a reason of failure to sign the Act of Acceptance.  4.7.3 The date of the Act of Acceptance shall be deemed to be the date of fulfillment of Services provision. The Customer shall immediately notify the Contractor of the above signing of the Act of Acceptance.  4.7.4 In case the Customer doesn’t sign the Act of Acceptance or present justified denial of the acceptance within 10 (ten) working days upon the Act of Acceptance is presented to the Customer, the above Services shall be deemed to have been accepted at the date of sighning of the Act of Acceptance by the Contractor. |  | 4.7.1.Ежеквартально, не позднее последнего дня текущего Квартала, уполномоченными представителями Исполнителя и Заказчика осуществляется приемка Услуг для установления того, что Услуги выполнены в полном объеме, и подписания Акта Приемки.  4.7.2 В случае успешного завершения приемки Исполнитель представит Заказчику для подписания Акт Приемки. Заказчик обязуется подписать и отправить в адрес Исполнителя Акт Приемки в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его вручения Заказчику. Отсутствие в течение квартала со стороны Заказчика Запросов на техническую поддержку и иных обращений в адрес Исполнителя не является основанием для неподписания Акта Приемки Заказчиком.  4.7.3 Дата Акта Приёмки будет считаться датой реализации Услуг. Заказчик обязуется незамедлительно уведомить Исполнителя об указанном подписании Акта Приёмки.  4.7.4 В случае если Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты вручения ему Акта Приёмки не подпишет его и не предоставит мотивированный отказ от его подписания, Услуги будут считаться принятыми в одностороннем порядке в дату подписания Акта Приёмки Исполнителем. |
| **Article 5. Intellectual Property Rights.** |  | **Статья 5. Права на интеллектуальную собственность.** |
|  |  |  |
| 5.1 The Contractor shall defend the Customer against any actions, claims, proceedings taken by any third party and all costs and expenses the above actions would entail, arising from any infringement or alleged infringement of any patents, registered trademarks or copyrights while providing Services herein.  The above liability shall, however, be strictly limited to the following cases:   * The Customer immediately did not notify the Contractor in writing upon revealing any alleged infringement of which the Customer is aware or becomes aware; * The Customer acknowledged any piracy or make any promise without the previous approval of the Contractor; * The Customer refuse to the Contractor, upon request of the latter, to conduct or settle all the negotiations and litigations affected whereby, and shall afford the Contractor every reasonable assistance as may be reasonably required to settle any negotiations taken.   All expenses related thereto shall solely be due and payable by the Contractor.  5.2 Notwithstanding anything stated above, the Contractor shall not incur any liability or penalty with respect to any claim that the System or any item or component thereof infringes any patents if such claim, wholly or partly, is due to or based upon or is the result of:  (i) any alteration and/or modification of the System (including any items and components thereof) made by the Customer or any third party, not authorised by the Contractor;  (ii) use of any item of the System in combination with products or equipment supplied by any third party. |  | 5.1 При оказании указанных здесь Услуг Исполнитель ограждает Заказчика от любых действий, претензий, исков, предъявленных какой-либо третьей стороной, и любых вытекающих из указанных действий расходов и издержек, возникающих из-за нарушения или подозрения о нарушении любых патентных прав, зарегистрированных торговых знаков или авторских прав.  Вышеуказанная ответственность, однако, ограничивается нижеследующими случаями:   * Заказчик незамедлительно не проинформировал Исполнителя о предъявлении к Заказчику со стороны третьих лиц претензий о нарушении любых патентных прав, зарегистрированных торговых знаков или авторских прав; * Заказчик признал со своей стороны факт пиратства и предоставил какие-либо обещания без получения предварительного согласия Исполнителя; * Заказчик отказал Исполнителю в просьбе разрешить Исполнителю провести соответствующие переговоры по всем указанным искам и претензиям, либо оказал Исполнителю в предоставлении надлежащего содействия, которое может потребоваться для проведения таких переговоров.   Все связанные с этим расходы несет и оплачивает исключительно Исполнитель.  5.2 Независимо от вышеизложенного, Исполнитель не несет ответственности и не выплачивает никаких штрафов за какой-либо иск о нарушении Системой или ее элементами, или ее компонентами патентных прав, если такой иск, в целом или частично, вызван или основан или является результатом:  (i) любого изменения и/или модификации Системы (включая все и любые ее элементы и компоненты) Заказчиком или какой-либо третьей стороной, не уполномоченной Исполнителем;  (ii) использования элементов Системы в комбинации с оборудованием или изделиями третьей стороны. |
| **Article 6. Assignment. Subcontracting.** |  | **Статья 6. Передача прав и обязанностей. Субподряд.** |
| 6.1 The Customer hereby unconditionally and irrevocably undertakes to do not assign, wholly or partly, its rights or obligations under this Contract to any third party without the prior explicit written approval of the Contractor. |  | 6.1 Заказчик настоящим дает безусловное и безотзывное обязательство не передавать, полностью или частично, свои права или обязанности по настоящему Контракту без получения четкого письменного согласия Исполнителя. |
| 6.2 The Contractor shall have the right, subject to prior written consent of the Customer, which shall not be unreasonably withheld, to subcontract part of his obligations under this Contract to nominated subcontractors or to other companies approved by the Customer. |  | 6.2 Исполнитель имеет право, при условии получения предварительного письменного согласия Заказчика, который не должен необоснованно отказывать в таком согласии, передать части своих обязанностей в рамках настоящего Контракта своим субподрядчикам или иным компаниям, согласованным с Заказчиком. |
| **Article 7. Technical Evolution** |  | **Статья 7. Технические модификации** |
| 7.1 The Contractor reserves the full right to make reasonable changes in the System design as well as modify or replace any parts of the System during the implementation of this Contract without affecting the warranted functional performance and quality of the System provided thereunder as long as they have the same functions as or better than the parts being replaced and are compatible with other parts of the System. |  | 7.1 Исполнитель оставляет за собой право внесения, в разумных пределах, изменений в конструкцию Системы, без изменения гарантированных функциональных параметров и качества Системы, а также изменять или заменять любые части Системы во время выполнения настоящего Контракта, если они имеют те же функциональные характеристики или лучше, чем те, которые подлежат замене, и совместимы с другими частями Системы. |
| 7.2 The Customer shall be given timely notification of any such modifications or replacements thereof. Any and all price-revisions affected whereby shall be negotiated in good faith and agreed upon between the Parties. |  | 7.2 Заказчик должен быть своевременно проинформирован о любых таких изменениях или заменах. Все и любые изменения цен, которые происходят в результате таких изменений, согласуются Сторонами путем консультаций. |
| **Статья 8** **General Limitation of Liability** |  | **Статья 8. Общее ограничение ответственности** |
| 8.1 Notwithstanding any other provision herein contained to the contrary, neither Party shall have any obligations or liabilities to the other Party or to any third party for any indirect, incidental or consequential damages (including loss of revenue or loss of profit). |  | 8.1 Независимо от каких-либо положений настоящего Контракта противоречащих нижесказанному, ни одна из Сторон не имеет обязательств и не несет ответственности перед другой Стороной или какой-либо третьей стороной за любой косвенный, случайный или являющийся следствием ущерб (в том числе потерю прибыли или упущенную выгоду). |
| 8.2 The responsibility of the Customer for the breach of the present Contract is based on the following conditions: |  | 8.2 Ответственность Заказчика за нарушение настоящего Контракта базируется на следующих условиях: |
| 8.2.1 In case of a delay in payments of the Customer as per the Payment Schedule provide herein, the Customer shall pay off the penalty fee to the Contractor in the amount equal to zero point one per cent (0.1%) of the value of the debt for each further day of delay.  The said penalty fee shall be paid by the Customer against presentation of the corresponding invoice by the Contractor. The value of the penalty in any case should not be exceed two (2%) percent of this Contract Price. |  | 8.2.1 В случае задержки оплаты Заказчиком суммы, указанной в п. 3.2.2., настоящего Контракта, Заказчик выплачивает Исполнителю неустойку в размере одной десятой процента (0,1%) от суммы задолженности за каждый день просрочки. Вышеуказанная неустойка выплачивается Заказчиком в соответствии с отдельным счётом, предъявленным Исполнителем. Размер неустойки ни в коем случае не должен превысить два (2%) процента от Цены настоящего Контракта. |
| **Article 9. Force Majeure** |  | **Статья 9.Форс- мажор.** |
| 9.1 "Force Majeure" denotes any and all events, which are outside of the reasonable control of the affected Party, the occurrence and effects of which cannot be reasonably foreseen and prevented and owing to which it is not possible to execute the Contract within the terms and at the conditions thereof. Such events may include, but shall not be limited to: |  | 9.1. Под Форс-мажорными обстоятельствами понимаются все и любые события непреодолимой силы, которые не зависят ни от одной из Сторон, происхождение и последствия которых не могут быть предусмотрены и предотвращены и из-за которых возникает невозможность выполнения Контракта с соблюдением его сроков и условий. Обстоятельства «Форс-мажора» включают, но не ограничиваются нижеследующим: |
| 1. war or civil war (whether declared or undeclared); revolutions, insurrections or any other military conflicts; 2. acts of public enemy; civil commotion, civil and/or social unrest or riots; boycotts, strikes or other labour conflicts; 3. severe weather conditions; natural disasters or Acts of God (epidemics, earthquakes, fires, explosions, floods, etc.); 4. quarantine restrictions, embargoes, export and import restrictions or any other regulations and acts of the Government and/or local authorities of any political subdivision thereof (including ignorance or direct interference of said public or local authorities). |  | 1. война (с объявлением или без объявления таковой), военный переворот или иные военные конфликты; 2. бунты; гражданские волнения или массовые общественные беспорядки; забастовки и иные трудовые конфликты; 3. экстремальные погодные условия; стихийные бедствия (такие как эпидемии, землетрясения, пожары, наводнения и др.); 4. введение карантина, эмбарго или ограничений в области экспортно-импортных операций; постановления и распоряжения Правительства и/или органов местного самоуправления в соответствующих субъектах, включая проявление с их стороны игнорирования интересов Сторон или прямое вмешательство в дела Сторон. |
| 9.2 Should either Party be prevented from performing any of its obligations under the present Contract due to a Force Majeure circumstances, the time limit for fulfilling such obligations under the Contract shall be extended for a reasonable period equivalent to the duration of the Force Majeure.  Terms of Services provision and other contractual conditions as affected by such circumstances shall be adapted to reflect the period and consequences of such events. |  | 9.2 Если для какой-либо из Сторон вследствие обстоятельств Форс-мажора создалась невозможность выполнения обязательств по настоящему Контракту, то срок выполнения обязательств данной Стороной отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали подобные обстоятельства.  Сроки оказания Услуг и прочие контрактные условия, на которые влияют такие обстоятельства, должны быть изменены в зависимости от продолжительности и последствий таких событий. |
| 9.3 The Party prevented from performing its obligations under the present Contract shall immediately notify the other Party of the nature and the beginning and the termination of the Force Majeure and, within fourteen (14) days from the date of occurrence thereafter, shall supply the notice of such Force Majeure circumstances, enclosing corresponding document, issued and proved by the competent authorities, stating that due performance of the contractual obligations shall be resumed as soon as practicable after such Force Majeure has come to an end or ceased to exist. |  | 9.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, обязана немедленно оповестить противоположную Сторону о характере, начале и прекращении действия обстоятельств Форс-мажора, и в течение четырнадцати (14) дней от даты соответствующего события направить извещение, с приложением соответствующего документа, выданного компетентной в данной области организацией, о наличии обстоятельств Форс-мажора, и о том, что выполнение контрактных обязательств продолжится, как только действие обстоятельств Форс-мажора закончится. |
| 9.4 In case the period of the Force Majeure shall remain in force for a period exceeding sixty (60) days, the Parties shall meet and consult in good faith as to accommodate the consequences thereof. In the event the Parties are unable to reach the above accommodation either Party shall, subject to ten (10) days prior written notice, be entitled to terminate this Contract with immediate effect. |  | 9.4 В том случае, если обстоятельства Форс-мажора будут продолжать оставаться в силе в течение периода, превышающего шестьдесят (60) дней, Стороны должны провести совещания с целью достижения взаимного соглашения о своих последующих действиях. В случае не достижения указанного соглашения, любая из Сторон может, при условии письменного извещения другой Стороны за десять (10) дней, незамедлительно расторгнуть настоящий Контракт. |
| 9.5 Each Party hereto takes an obligation to exercise all reasonable and useful efforts to reduce to a minimum and mitigate, to the extent reasonably possible, the effect and any damage (if any) suffered due to any event of Force Majeure as illustrated in Article 9.1 herein above. |  | 9.5 Каждая из Сторон обязуется предпринять все разумные и приемлемые усилия по сведению к минимуму и ограничению, в разумных пределах, последствий и размера понесенного ущерба (при его наличии) вследствие воздействия обстоятельств Форс-мажора, описанных выше в Статье 9.1. |
| 9.6 In the event this Contract is terminated by either Party pursuant to the Article 9.4 above, the Total Value of the Contract, payable by the Customer to the Contractor, shall (after taking into account amounts previously paid) be calculated on the basis of the value of the Services that actually have been rendered by the Contractor up until the date of such termination. |  | 9.6 В случае расторжения настоящего Контракта по причинам, изложенным в Статье 9.4 выше, Общая стоимость настоящего Контракта, выплачиваемая Заказчиком Исполнителю, будет (после принятия к зачету ранее уплаченных сумм) рассчитываться на основе стоимости Услуг, фактически оказанных Исполнителем на дату такого расторжения. |
| 9.7 The Contractor shall not incur any liability nor shall be fined in any manner whatsoever in case necessary governmental permits, if any, an import permit and/or import passport could not be obtained for reasons beyond the Contractor’s reasonable control. |  | 9.7 Исполнитель не несет никакой ответственности и не может быть подвергнут штрафным санкциям в случаях, когда необходимые разрешения правительственных органов, при их наличии, а так же разрешение таможенных органов на импорт и/или оформление паспорта импортной сделки невозможно по причинам, не зависящим и выходящим за пределы контроля Исполнителя. |
| **Article 10. Dispute Resolution.** |  | **Статья 10. Разрешение споров.** |
| 10.1 Any dispute, controversy or claim, arising out of or in connection with the present Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled in accordance with applicable laws and regulations of the Russian Federation. |  | 10.1 Любые споры, противоречия или претензии, возникшие в связи с настоящим Контрактом, или его нарушением, расторжением или признанием недействительным, будут разрешены в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации. |
| 10.2 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws of the Russian Federation. |  | 10.2 Настоящий Контракт регулируется и трактуется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. |
| 10.3 Throughout the period of dispute resolution the Parties shall continue to perform their obligations hereunder except those matters in dispute. |  | 10.3 В период разрешения спора исполнение Контракта должно продолжаться за исключением той части Контракта, к которой относятся проблемы, подлежащие решению в ходе разрешения спора. |
| **Article 11. Confidentiality.** |  | **Статья 11. Конфиденциальность.** |
| 11.1 The Parties hereto have agreed to keep and maintain confidentiality of this Contract and shall be responsible for and obliged to keep and guard all files and information in their possession or which came, comes or shall come to their knowledge in the course and/or in connection with the preparation, execution and performance of this Contract in the strictest secret and confidence and not to disclose, divulge, grant access, make public or available or otherwise dispose, directly or indirectly, of through whatever means, media or manner, such files and information to any third party and persons who are not authorized and/or supposed to have access to or knowledge of such files and information.  Such information shall include without limitations, designs, plans, drawings, sketches, samples, equipment, reports, studies, specifications, technical data, data bases, Software in any form, documentation and correspondence between the Parties (hereinafter referred to as **“Confidential** **Information”**). |  | 11.1 Стороны договорились о конфиденциальности самого Контракта и настоящим принимают на себя ответственность и обязуются хранить в строгой тайне все данные и информацию, которые имеются в их распоряжении, стали или станут им известны в процессе и/или в связи с подготовкой, заключением и выполнением настоящего Контракта и не раскрывать, разглашать, предоставлять доступ, опубликовывать или какими-либо иными способами передавать, прямо или косвенно, такие данные и информацию какой-либо третьей стороне или лицам, которые не уполномочены и/или не должны иметь доступ к таким данным и информации.  Такая информация включает, но не ограничивается проектами, планами, рисунками, эскизами, образцами, оборудованием, протоколами, информацией, полученной при обучении, спецификациями, техническими данными, базами данных, программным обеспечением в любой форме, документацией и перепиской Сторон (в дальнейшем **«Конфиденциальная Информация»**). |
| 11.2 Strictly for the purposes of implementation of this Contract may its content or pertinent Confidential Information thereof be disclosed to the employees of both Parties, who have a “need to know”. Prior to the said disclosure, the said employees shall promise to abide by the non-disclosure obligations and not to disclose same to any third party.  11.3 The foregoing obligations to keep the Confidential Information in complete secret and confidence shall not extend, however, to information that:   1. was in the public domain at the time it was disclosed or falls within the public domain, except through the fault of the receiving Party; or 2. becomes known to the receiving Party from a source other than the disclosing Party without breach of the present Contract by the receiving Party as shown by documentation sufficient to evidence a third party as source of Information; or 3. was known to the receiving Party prior to the disclosure thereof by the disclosing Party as shown by documentation sufficient to evidence such knowledge; or 4. was disclosed after explicit written approval of the disclosing Party; or 5. in case, such information is requested by the respective Law Enforcement Agencies (LEA), but in no events shall such legal disclosure exceed the obligatory extent required by relevant laws and shall be accompanied by the written notice to the other Party of the necessity to do so, in all events to be furnished by the affected Party within 24 hours of the date of occurrence thereof.   11.4 The obligation to keep the Confidential Information in complete secret and confidence stipulated by the present Article herein above shall take effect as from the date of signature of this Contract and shall survive during five (5) years from the date of expiration or termination of this Contract for any reason whatsoever. |  | 11.2 Исключительно с целью исполнения настоящего Контракта его содержание или относящаяся к нему Конфиденциальная Информация могут быть раскрыты сотрудникам Сторон, имеющим обоснованную необходимость использовать такую информацию. До того, как такая информация станет известна, они должны дать обещание соблюдать обязательство о сохранении конфиденциальности и не раскрывать какой-либо третьей Стороне любую таковую информацию.  11.3 Вышеупомянутые обязательства по сохранению конфиденциальности Информации не распространяются на информацию:   1. уже опубликованную во время разглашения или попавшую в публикацию не по вине получившей ее Стороны; или 2. которая становится известной получающей Стороне из другого источника без нарушения настоящего Контракта ею, что доказывается документацией, достаточной для установления получения Конфиденциальной Информации от третьей стороны; или 3. которая уже была известна получающей Стороне до передачи другой Стороной, что доказывается документацией, достаточной для доказательства такого знания; или 4. которая была разглашена с письменного согласия передающей Стороны; или 5. такая информация затребована правоохранительными органами, но такое раскрытие информации не должно при этом превышать степень обязательного раскрытия, диктуемого соответствующими законами и должно сопровождаться письменным уведомлением в адрес другой Стороны о необходимости поступать таким образом, причем в любом случае такое уведомление должно быть представлено затронутой этим событием Стороной в течение 24 часов с даты соответствующего события.   11.4 Обязательство сохранения конфиденциальности Информации, как это определено в настоящей Статье настоящего Контракта, продолжает быть в силе в течение 5 (пяти) лет с момента истечения срока действия или расторжения настоящего Контракта по какой бы то ни было причине. |
| **Article 12. Termination.** |  | **Статья 12. Расторжение Контракта.** |
| 12.1 Either Party to this Contract shall have the right to terminate this Contract, upon prior notification to the other Party in case any of the following event occurs: |  | 12.1 Любая Сторона, подписавшая настоящий Контракт, имеет право расторгнуть его, предварительно предупредив другую Сторону, в случае наступления одного из следующих событий: |
| а) if the other Party shall commit any material breach of its obligations under this Contract and fails to remedy such breach within thirty (30) calendar days from written notice to the Party in default, specifying the nature of the breach; |  | а) если другая Сторона серьезно нарушила свои обязательства в соответствии с настоящим Контрактом и не исправила положения в течение тридцати (30) календарных дней с момента письменного предупреждения другой Стороной, с указанием характера нарушения; |
| b) if the other Party has been declared judicially insolvent or bankrupt; |  | б) если другая Сторона была объявлена неплатежеспособной в судебном порядке или обанкротилась; |
| c) in the event of a force majeure event (as described above) of two (2) or more accumulative months, further contignent upon complying with the provisions of Article 9.4 hereunder. |  | в) в случае форс-мажорных обстоятельств, описанных выше, действующих в общей сложности в течение двух (2) или более месяцев с соблюдением требований, предусмотренных положениями Статьи 9.4 настоящего Контракта. |
| **Article 13. Notices and Reports.** |  | **Статья 13. Уведомления и Отчеты.** |
| **13.1 General Provisions** |  | **13.1 Общие положения** |
| Any notices and reports required to be given by one Party to the other under this Contract shall be deemed properly given if reduced to writing and:   1. personally delivered, or 2. sent by facsimile and/or e-mail, signed by an authorized representative of the sending Party with immediate correct answerback received, or 3. sent by cable, or in the form of pre-paid registered letter, return receipt requested, or by courier service to the addresses mentioned under Article 16 herein of this Contract.   It is incumbent upon each Party to immediately notify the other Party in writing or by telefax about any changes in the items and/or requisites, mentioned under Article 16 of this Contract. |  | Любые уведомления и отчеты по данному Контракту, направляемые одной Стороной в адрес другой Стороны, должны быть оформлены в письменной форме и будут считаться доставленными надлежащим образом в случае:   1. доставки лично в руки, или 2. отправки по факсу и/или электронной почте, за подписью уполномоченного представителя отправляющей Стороны с немедленным подтверждением о получении, или 3. отправки телеграммой, или заказным письмом с уведомлением о вручении, или через службу экспресс-доставки по адресам, приведенным в Статье 16 настоящего Контракта.   В случае каких-либо изменений в реквизитах и/или данных, указанных в Статье 16 настоящего Контракта, совершающая изменения Сторона должна немедленно известить другую Сторону в письменной форме или по телефаксу. |
| **13.2 Corporate Point of Contact (CPOC)** |  | **13.2 Полномочные Представители** |
| For the purposes of proper implementation of this Contract, for timely addressing strategic business opportunities and pricing issues as may be of relevance, the Parties hereto hereby designate the appropriate person from each of the Parties (hereinafter referred to as “Corporate Point of Contact” – CPOC) to act for and on behalf of the appropriate Party in respect of this Contract: |  | В целях надлежащего выполнения условий настоящего Контракта, своевременного внесения соответствующих предложений по развитию совместной деятельности и ценовых предложений, каждая из Сторон настоящим назначает своего доверенного представителя (в дальнейшем именуемых «Полномочные Представители») действовать от имени соответствующей Стороны в отношении настоящего Контракта: |
| **13.2.1 CPOC of the Customer:**  Full name: Sergey V. Popov  Title: Chieff of station Dept. No1  Tel. +7(3472)005525  Fax: (\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: s.popov@rums.bashtel.ru  Mobile: +7 (3472) 746300 |  | **13.2.1 Полномочный Представитель Заказчика:**  Ф.И.О. Попов Сергей Владимирович  Должность: Начальник станционного цеха № 1  Тел: +7(3472)005525  Факс: (\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: s.popov@rums.bashtel.ru  Mobile: +7 (3472) 746300 |
| **13.2.2 CPOC of the Contractor:**  Full name: Evgeny V. Dudich  Title: Account Service Manager  Tel. (831) 415-52-54  Fax: (831) 415-52-56  E-mail: evgeny.dudich@huawei.com;  samara@huawei.com  Mobile: +7 910 8732409 |  | **13.2.2 Полномочный Представитель Исполнителя:**  Ф.И.О. Дудич Евгений Валентинович  Должность: Сервис Менеджер  Тел: (831) 415-52-54  Факс: (831) 415-52-56  E-mail: evgeny.dudich@huawei.com;  samara@huawei.com  Mobile: +7 910 8732409 |
| It is incumbent upon each Party to report in writing to the other Party without undue delay any changes, if any, in the above data immediately after the relevant changes have been made. |  | Каждая из Сторон обязуется своевременно извещать другую Сторону о каких-либо изменениях, при их наличии, в указанных выше данных сразу после внесения соответствующих изменений. |
| **Article 14. Coming into force and Contract Period.** |  | **Статья 14. Вступление в силу и Срок действия Контракта.** |
| 14.1 This Contract shall, subject to Article 14.2 below, come into force upon its execution by duly authorised representatives of both Parties and shall be in effect until "30" April 2014 (the ”Contract Period”), unless terminated on an earlier date. |  | 14.1 Настоящий Контракт вступает в силу, при условии соблюдения положений Статьи 14.2 ниже, с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 1 (одного) года с даты вступления в силу обязательств Исполнителя («Срок действия Контракта»), если не будет расторгнут ранее. |
| 14.2 The obligations of the Contractor under this Contract will however be suspended until all the following conditions have been successfully completed:   1. receipt by the Contractor of the advance payment referred to in Article 3.2.1 above. |  | 14.2 Однако обязательства Исполнителя по настоящему Контракту вступают в силу только при выполнении нижеследующих условий:   1. получение Исполнителем авансового платежа согласно Статьи 3.2.1 выше. |
|  |  |  |
| **Article 15. General Conditions.** |  | **Статья 15. Общие условия.** |
| 15.1 Entirety of covenants  This Contract and its Annexes constitute the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior discussions, agreements, representations and correspondence between them, whether oral or written. |  | 15.1 Неделимость статей Контракта  Настоящий Контракт и его Приложения являются единым целым соглашением, заключенным между Сторонами по вышеуказанным вопросам, заменяющим все предыдущие переговоры, заверения и прочие соглашения между ними. |
| 15.2 Amendments  This Contract and its Annexes may be amended and/or supplemented only in written form signed by duly authorized representatives of the Parties. |  | 15.2 Поправки  Поправки и/или дополнения к настоящему Контракту и его Приложениям могут вноситься только в письменной форме, будучи подписанными официальными уполномоченными представителями Сторон. |
| 15.3 Counterparts  This Contract has been executed in duplicate equally authentic originals in Russian and in English. Each copy shall be deemed to be an original. In the event of divergence between the English and Russian text of the Contract, the Russian text shall prevail. |  | 15.3 Копии  Настоящий Контракт составлен в двух (2) идентичных экземплярах на английском и русском языках. Каждый экземпляр является оригиналом. В случаях расхождения между английским и русским тестом Контракта, русский текст будет иметь превалирующее значение. |
| 15.4 Severability  In the event that any one or more of the provisions contained in this Contract or its Annexes shall, for any reason, be illegal and null and void, such nullity shall not affect any other provision thereof, but this Contract and its Annexes shall be construed as if such invalid provision had never been contained herein and in such event the Parties hereto shall endeavor to substitute forthwith such other enforceable provision as will most closely correspond to the legal and economic sense of the said illegal and void provisions. |  | 15.4 Раздельность  В случае если одно или несколько положений настоящего Контракта или его Приложений по какой-либо причине окажутся неправомочными или недействительными, то это не должно влиять на другие их положения. Настоящий Контракт и его Приложения должны толковаться, как если бы в них не было такого недействительного положения, и в этом случае Стороны попытаются заменить такие положения действующими положениями, которые наиболее точно соответствуют юридическому и экономическому смыслу указанных недействительных положений. |
|  |  |  |
| **Article 16.Requisites** |  | **Статья 16. Реквизиты Сторон** |
| For any and all formal correspondence relating to this Contract and settlements between the Parties only the following legal addresses and banking items shall be used. |  | Для всех и любых официальных писем и расчетов между Сторонами, связанных с настоящим Контрактом, допускается использование лишь нижеприведенных юридических адресов и банковских реквизитов. |
| **Customer OJSC “Bashinformsvyaz”**  Taxpayer Identification Number: 0274018377  Code of Registration Reason: 997750001  Legal address: 32/1, Lenina str., Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation  ZIP code: 450000  Telephone:  Fax:  Banking requisites:  ACC. № 40702810400351000169  In “Bashkortostan” branch of OJSC “Alfa-Bank”  COR. ACC. № 30101810100000000940 в ГРКЦ НБ РБ  Banking Identification Code (BIC) 048073940  ОКПО  ОКОНХ 52300 |  | **Заказчик: ОАО “Башинформсвязь”**  ИНН: 0274018377  КПП: 997750001  Юридический адрес: Российская Федерация, Республика Башкортостан, г. Уфа,  ул. Ленина, д.32/1.  Почтовый индекс: 450000  Телефон:  Факс:  Банковские реквизиты:  Расчетный счет 407 028 108 29300000170  в филиале «Нижегородский» ОАО «АЛЬФА-БАНК»  БИК 042202824  Кор./счет 30 101 810 200000000824 в ГРКЦ ГУ Банка России по Нижегородской области  ОКОНХ 52300  ОКПО 01150144 |
|  |  |  |
| **Contractor: Huawei Technologies Co., Ltd.**  Taxpayer Identification Number: 7714186804  Code of Registration Reason: 773101001  Legal address: Business-Park "Krylatsky Hills", 17 bldg. 2, Krylatskaya str., Moscow 121614, Russian Federation  Banking details:  ACC. № 40702810300701236017  in CJSC “Citibank”, Moscow  COR. ACC. № 30101810300000000202  Banking Identification Code (BIC): 044525202  OKPO 55189013; OGRN 1027739023212 |  | **Исполнитель: ООО «Техкомпания Хуавэй»**  ИНН: 7714186804; КПП: 773101001  Юридический адрес: 121614, Российская Федерация, г. Москва, ул. Крылатская, д.17, стр.2 Бизнес-Парк "Крылатские Холмы"  Банковские реквизиты:  Р/сч № 40702810300701236017  В ЗАО КБ "Ситибанк", г. Москва  К/сч № 30101810300000000202  БИК 044525202  ОКПО 55189013  ОГРН 1027739023212 |

|  |
| --- |
| **For and on behalf of / От имени**  **Huawei Technologies Co., Ltd. / ООО “Техкомпания Хуавэй”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Signature; Seal) / (Подпись; Печать)  **Pankratov Viktor Ivanovich, Authorized Representative/ Панкратов Виктор Иванович, Уполномоченный представитель**  (Name; Title) / (Ф.И.О; Должность) |
| **For and on behalf of / От имени**  **OJSC “Bashinformsvyaz” / ОАО “Башинформсвязь”**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Signature; Seal) / (Подпись; Печать)  **Safeev R.R., Director General / Сафеев Р.Р., Генеральный директор**  (Name; Title) / (Ф.И.О; Должность) |